

СНЯТИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НЕЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ АВИАЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)

Анисимова Е.С.¹

¹*ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова МО РФ», Краснодар, e-mail: elena-anisimova@mail.ru*

Среди грамматических трудностей перевода особое внимание уделяется переводу языковых единиц, категории которых не совпадают или частично совпадают в исходном языке и языке перевода. Целью данной статьи является описание процесса снятия грамматических трудностей при обучении переводу именно таких категорий, а именно неличных форм глагола. Для достижения поставленной цели выполнены следующие задачи. Проведен анализ теоретической литературы и изучен передовой опыт современных как отечественных, так и зарубежных лингвистов и методистов, чьи труды посвящены теории и методике преподавания перевода. Выявлены основные аспекты процесса снятия трудностей у обучающихся при переводе неличных форм глагола. Подчеркнута важность понимания обучающимися системных различий английского и русского языков, а также формирования у них необходимой грамматической компетенции для проведения структурно-семантического анализа предложения при его переводе. Установлена необходимость научить обучающихся различать неличные глаголы по их морфологической форме и определять их синтаксические функции в предложении. Методика снятия грамматических трудностей представлена на примерах перевода предложений из аутентичных технических текстов авиационной тематики, предлагаемых обучающимся на практических занятиях по авиационному английскому языку.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение переводу, неличные формы глагола, грамматические трудности перевода, структурно-семантический анализ.

REMOVING GRAMMATICAL DIFFICULTIES IN TEACHING THE TRANSLATION OF VERBALS (ON THE BASIS OF AVIATION TEXTS)

Anisimova E.S.¹

¹*Krasnodar Higher Military Flight School, Krasnodar, e-mail: elena-anisimova@mail.ru*

Among the grammatical difficulties of translation special attention is paid to the translation of linguistic units whose categories do not coincide or partially coincide in the source language and the target language. The article is aimed to describe the process of removing grammatical difficulties when teaching the translation of such categories, namely, non-finit forms of a verb. In order to achieve the goal the following tasks were carried out. We have analyzed the theoretical literature and studied the best practices of modern Russian and foreign linguists and methodologists, whose works are devoted to the theory and methods of translation training. The main aspects of the process of removing difficulties in the translation of non-finit forms of a verb were identified. We emphasized the importance of students understanding the systemic differences between English and Russian, as well as forming the necessary grammatical competence to conduct structural-semantic analysis of the sentence when translating it. The need to teach students to distinguish non-finit verbs by their morphological form and to determine their syntactic functions in a sentence has been established. The method of removing grammatical difficulties is presented on the examples of translating sentences from authentic technical texts on aviation topics offered to students at Aviation English lessons.

Keywords: foreign language, translation training, non-finit verb forms, grammatical difficulties of translation, structural-semantic analysis.

Обучение переводу литературы по специальности – один из ключевых компонентов формирования компетенции современного специалиста, способного уверенно действовать в информационной среде, получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию. Источником этой информации выступают, в первую очередь, аутентичные тексты на иностранном языке.

Методика обучения переводу подобных текстов главным образом состоит в раскрытии сущности переводческих трудностей и демонстрации приемов их преодоления. Одну из таких проблем представляют собой сложности грамматического характера. Среди грамматических трудностей перевода особое внимание уделяется переводу языковых единиц, категории которых не совпадают или частично совпадают в исходном языке и языке перевода. К таким категориям относятся неличные формы глагола [1].

Цель исследования – описание процесса снятия грамматических трудностей при обучении переводу неличных форм глагола.

Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили работы российских и зарубежных ученых, занимавшихся теорией и методикой преподавания перевода, а именно Л.С. Бархударова, С.В. Зиминой, Е.Н. Пушкиной, Л.А. Широких, J. Munday и др., а также тексты авиационного содержания, включенные в учебные пособия по дисциплине «Авиационный английский язык» для курсантов 3 курса Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков (КВВАУЛ). Основные методы исследования: теоретический анализ литературы, обобщение передового опыта и педагогическое наблюдение.

Результаты исследования и их обсуждение

Развитие переводческих навыков курсантов Краснодарского высшего военного авиационного училища летчиков, как и обучающихся любого неязыкового вуза, является одной из важнейших задач в процессе обучения иностранному языку, основу которого составляет формирование умения читать и извлекать информацию из литературы профессиональной направленности [2]. Перевод подобных текстов обогащает словарный запас обучающихся и дает возможность повторить основные грамматические явления [3].

В рамках разработки специальной методики обучения переводу научно-технических текстов по дисциплине «Авиационный английский язык» особое место занимает выработка у обучающихся навыков преодоления трудностей грамматического характера. Грамматические трудности при переводе с английского на русский язык обусловлены системными различиями этих двух языков и способами грамматического закрепления логики мышления в высказываниях. Различный строй английского и русского языков связан с их принадлежностью к двум разным типам: аналитическому и синтетическому, противоположным по принципу построения. В языках аналитического типа грамматические отношения имеют тенденцию к передаче в основном через синтаксис, то есть определенные служебные слова (предлоги, модальные глаголы и т.д.), фиксированный порядок слов, контекст или интонационные вариации. Для синтаксических языков, наоборот, свойственно выражение отношений в рамках одной морфемы, являющейся частью одного слова [4].

По мнению британского ученого Дж. Мандея, занимающегося теорией перевода, при решении возникающих при переводе грамматических проблем необходимо учитывать жанровую принадлежность текста исходного языка [5, с. 117]. Тексты авиационного содержания, предлагаемые для перевода обучающимся по дисциплине 25.05.04 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов», представляют собой научно-технические тексты информирующего и описательного характера [6].

На грамматическом уровне техническим текстам свойственно частое употребление причастных оборотов, страдательного залога и неличных форм глагола. Основной формой предложения служат сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Неличные формы глаголов по-разному именуются в работах лингвистов: М.А. Блох называет их *Verbids*, Б.А. Ильиш – *Verbals*, И.П. Иванова – вербалии. Мы берем за основу определение основоположника переводоведения Л.С. Бархударова – «неличные формы глагола», учитывая невозможность изменения данных форм глагола по лицам [7].

Когнитивные расхождения при переводе неличных форм глагола обусловлены их неоднородными характеристиками: ярко выраженной глагольностью инфинитива, представляющего глагол в словаре, специфическими глагольными и адъективными значениями причастия и глагольными и номинативными свойствами герундия [8, с. 646].

Следует также отметить большую частотность употребления неличных форм глагола в английских технических текстах по сравнению с русскими, что связано с их дискурсивной маркированностью, а именно прагматической нагрузкой, позволяющей описать несколько сопутствующих друг другу действий. Кроме того, сложности при переводе могут быть связаны с несовпадением грамматического значения неличных форм глагола, обозначающих второстепенное действие, с грамматическим значением личных форм, выступающих в роли сказуемого, при полном сходстве лексического значения [9].

Выбор рациональных способов перевода сложных с точки зрения грамматики явлений не осуществляется механически, а требует анализа. Несомненно, важным является развитие у обучающихся не только достаточной грамматической компетенции, но и «проблемно-аналитического и рефлексивного мышления», способствующего «интенсификации их интеллектуальной и познавательной активности» [10, с. 306]. В рамках школьного курса обучения иностранному языку обучающиеся не получают необходимую сумму знаний из области теории английского языка, а именно морфологии и синтаксиса. Таким образом, возникает потребность научить их самостоятельно проводить структурно-семантический анализ предложения при работе с текстом профессиональной направленности. В связи с этим на всех этапах обучения английскому языку в рамках дисциплин «Иностранный язык» и «Авиационный английский язык» уделяется достаточное внимание обоим разделам

грамматики (морфологии и синтаксису): каждое занятие, согласно календарно-тематическому плану, включает изучение или повторение определенного грамматического явления.

Так, в пособиях для второго курса дается представление о неличных формах английского глагола и рассматривается их морфологическая структура (т.е. формы словоизменения и способы выражения грамматических значений). Обучающиеся должны четко понимать, что у неличных форм глагола отсутствуют некоторые грамматические категории, такие как лицо, число, время и наклонение, но они имеют категории залога и вида, представленные в таблице 1 [11].

Таблица 1

Формы английского инфинитива

	Инфинитив (to)		Герундий (-ing)		Причастие I (-ing)	
	Действительн залог	Страдательн залог	Действительн залог	Страдательн залог	Действительн залог	Страдательн залог
Indefinite (Simple) Простые	to design	to be designed	designing	being designed	designing	being designed
Continuous (Progressive) Длительные	to be designing	—	—	—	—	—
Perfect Совершенные	to have designed	to have been designed	having designed	having been designed	having designed	having been designed
Perfect-Continuous (Perfect-Progressive) Совершенные длительные	to have been designing	—	—	—	—	—
					Причастие II (-ed)	
					designed	

Следует отметить, что частотность употребления различных форм неличных глаголов в текстах авиационной направленности неравномерна, чаще всего присутствуют простые формы действительного и реже страдательного залога. Что же касается длительных, совершенных и совершенно-длительных форм, то их использование в переводимых на занятиях англоязычных текстах единично.

На третьем году обучения подробно изучаются функции неличных форм глагола в предложении. Здесь следует обратить особое внимание обучающихся на то, что, несмотря на совпадение лексического значения неличных и личных форм, инфинитив, герундий и причастие могут обозначать лишь второстепенное действие или состояние, связанное с основным – первичным, выраженным глаголом в личной форме, то есть сказуемым. Второстепенное действие носит характер вторичного, производного, вспомогательного,

добавочного или сопутствующего по отношению к главному действию в предложении [12]. Таким образом, обучающимся достаточно трудно адекватно перевести ту или иную неличную форму глагола, не определив ее синтаксическую функцию в предложении с помощью структурно-семантического анализа.

Для проведения подобного анализа необходимы знания об основных членах предложения в рамках родного и иностранного языка и о фиксированном порядке слов английского языка, в котором повествовательное предложение строится по формуле S-P-O (Subject – Predicate – Object: подлежащее – сказуемое – дополнение) [13, с. 177].

Неличные формы глагола выступают в предложении в сходных функциях: они полностью совпадают у инфинитива и герундия, но несколько уже у причастий настоящего и прошедшего времени, как это показано в таблице 2.

Таблица 2

Функции неличных форм глагола в предложении

	Инфинитив (to)	Герундий (-ing)	Причастие I (-ing) Причастие II (-ed)
Подлежащее	To make a loop was dangerous. – <i>Выполнять петлю было опасно.</i>	Gliding means to move smoothly, and continuously. – <i>Планирование представляет собой плавное и непрерывное движение.</i>	—
Часть сказуемого	The purpose of ATC is to prevent collisions. – <i>Цель диспетчера УВД – предотвратить столкновения.</i>	The aircraft starts rolling down the runway. – <i>Самолет начинает катиться по взлетно-посадочной полосе.</i>	The plane is taxiing to the apron. – <i>Самолет выруливает на перрон</i> A helicopter is classified as a rotary-wing aircraft. – <i>Вертолет классифицируется как винтокрылый летательный аппарат.</i>
Дополнение	The Wrights taught themselves to fly safely. – <i>Братья Райт научились летать безопасно.</i>	GA airports perform flight training . – <i>Аэропорты общего назначения проводят летную подготовку.</i>	—
Определение	The airport has a network of taxiways to connect runways to other facilities and aprons. – <i>В аэропорту имеется сеть рулежных дорожек, соединяющих взлетно-посадочные полосы с другими объектами и перронами.</i>	A lunar rover is a vehicle for moving on the Moon. – <i>Луноход – это транспортное средство для передвижения по Луне.</i>	The control surfaces are moving surfaces used for the change of flight direction. – <i>Рулевые поверхности – это подвижные поверхности, которые используются для изменения направления полета.</i> The elevators, hinged to the horizontal stabilizer, control the climb or descent. – <i>Рули высоты, шарнирно соединенные с горизонтальным</i>

			<i>стабилизатором, контролируют набор высоты и снижение.</i>
Обстоятельство	To be certified as an airport the aerodrome must meet safety standards. – Чтобы получить сертификат аэропорта, аэродром должен соответствовать стандартам безопасности.	Passengers and staff are checked by security before entering the airport. – Перед входом в аэропорт пассажиры и персонал проходят проверку службой безопасности.	Sputnik was destroyed while reentering the atmosphere. – Спутник был уничтожен при повторном входе в атмосферу. When disembarked from the aircraft the passengers went through the terminal. – После высадки из самолета пассажиры прошли через терминал.

Перевод неличных форм глагола в функции подлежащего обычно не вызывает трудностей у обучающихся, так как не требует дополнительных переводческих трансформаций. Английский инфинитив переводится соответствующим русским инфинитивом, а герундий – инфинитивом или существительным:

To make effective tactical decisions is vital for military pilots. – **Принимать** эффективные тактические решения жизненно важно для военных летчиков.

*Cargo **handling** is not processed by the Customs and immigration facilities.* – Погрузочно-разгрузочные **работы** не производятся таможенными и иммиграционными службами.

Сложности при переводе предложений с инфинитивом в этой функции могут возникнуть в том случае, когда инфинитив стоит после сказуемого, а предложение начинается с формального подлежащего *it*. Здесь обучающимся важно не исказить конструкцию русского предложения и опустить формальное подлежащее при переводе:

*It is important **to perform** the necessary maintenance actions in order to keep an aircraft airworthy and ensure safe operations.* – Важно **выполнять** необходимые действия по техническому обслуживанию для поддержания летной годности воздушного судна и обеспечения безопасной эксплуатации.

Перевод неличных форм, выполняющих роль части сказуемого, требует предварительного лексико-грамматического анализа. Для передачи инфинитива и герундия на русский язык нужно учитывать тип составного сказуемого, частью которого они являются. Будучи частью составного модального или глагольного сказуемого, они переводятся соответствующим по смыслу русским инфинитивом, тогда как в составе составного именного сказуемого – существительным:

*Pilots must **train** hundreds of hours.* – Летчики должны **тренироваться** сотни часов.

*The aircraft starts **reducing** its altitude step by step to prepare for landing.* – Самолет начинает постепенно **снижать** высоту, готовясь к посадке.

*The airline check-in's main function is **to accept** luggage and **issue** boarding passes.* –

Основная функция службы регистрации авиакомпании – **прием** багажа и **выдача** посадочных талонов.

*One of flight dispatchers' tasks is **drawing** up flight plans.* – Одной из задач руководителя полетов является **составление** планов полетов.

Перевод причастий в этой функции осуществляется с помощью соответствующей видовойременной формы личного глагола: формы активного залога длительного времени для причастия настоящего времени и формы пассивного залога или активного залога совершенного времени для причастия прошедшего времени:

*A food service contractor is **loading** meals and beverages for the return trip to Amsterdam.* – Работник службы организации питания **загружает** еду и напитки для обратного рейса в Амстердам.

*The flight's airline dispatcher is often **considered** the plane's "captain on the ground".* – Руководитель полетов часто **считается** "капитаном самолета на земле".

Функция дополнения, как и функция подлежащего, обычно не вызывает у обучающихся сложностей при переводе. Английский инфинитив переводится русским инфинитивом, а герундий – существительным:

*Taxiways enable aircraft **to taxi** between runways.* – Рулежные дорожки позволяют самолетам **рулить** между взлетно-посадочными полосами.

*A water aerodrome is an area of open water used regularly by seaplanes or amphibious aircraft for **landing and taking-off**.* – Водный аэродром – это участок открытого водного пространства, регулярно используемый гидросамолетами или самолетами-амфибиями для **посадки и взлета**.

В функции определения инфинитив и герундий стоят после определяемого слова и переводятся подходящим по смыслу существительным. Герундию в этом случае всегда предшествует предлог *of* или *for*:

*On the military airfield there are some special structures and equipment **to provide** operation of military aircraft.* – На военном аэродроме есть некоторые специальные сооружения и оборудование для **обеспечения** эксплуатации военных самолетов.

*There are stores of fuel and weapons for **replenishing** aircraft.* – Там находятся склады топлива и вооружения для **пополнения** запасов воздушных судов.

Следует объяснить обучающимся, что перевод причастий I и II в этой функции напрямую зависит от их положения в предложении относительно определяемого слова. Для перевода причастий, находящихся в препозиции, используются прилагательные или одиночные действительные и страдательные причастия:

***Arriving** passengers must pass through border control and Customs to access the landside*

area. – **Прибывающие** пассажиры должны пройти пограничный и таможенный контроль, чтобы попасть в наземную зону.

London Gatwick Airport has a lot of **advanced** facilities. – Лондонский аэропорт Гатвик располагает множеством **современных** удобств.

Если же причастия находятся в постпозиции, то для их перевода требуются причастные обороты.

Early airports were also major centres of leisure activity, often **attracting** more visitors than passengers. – Первые аэропорты также были крупными центрами досуга, часто **привлекающими** больше посетителей, чем пассажиров.

For business travelers, the airport has two executive lounges, as well as a separate exclusive VIP terminal **situated** just off the main aircraft parking area. – Для деловых путешественников в аэропорту есть два бизнес-зала, а также отдельный эксклюзивный VIP-терминал, **расположенный** недалеко от основной зоны стоянки самолетов.

В функции обстоятельства чаще всего используется так называемый инфинитив цели, который передается на русский язык соответствующим инфинитивом с предшествующим ему союзом *чтобы*:

*Pilots must have good teamwork skills in order to **work** closely with other pilots on the flight deck.* – Пилоты должны обладать хорошими навыками работы в команде, чтобы **тесно сотрудничать** с другими пилотами в кабине.

Герундий в этой роли не представляет сложностей для перевода и передается с помощью существительного.

*After **logging** your hours and **passing** a written test you will need to pass a check-ride.* – После **налета** часов и **сдачи** письменного экзамена вам нужно будет пройти контрольный полет.

При переводе причастия настоящего времени в роли обстоятельства чаще всего употребляется деепричастие в составе деепричастного оборота:

*Ramp crews are already at the rear of the aircraft **opening** doors to retrieve the cargo and luggage inside.* – Сотрудники аэродромной службы уже находятся возле задней части самолета, **открывая** двери, чтобы извлечь находящийся внутри груз и багаж.

Более сложным для обучающихся может стать перевод причастия прошедшего времени в этой функции, которое при переводе может стать сказуемым придаточного предложения:

*If **asked** you should give passport and flight ticket for control.* – Если вас **попросят**, вы должны предоставить паспорт и авиабилет для контроля.

Правильное определение обучающимися функции неличной формы глагола в предложении в процессе анализа помогает преодолеть отдельную грамматическую трудность: различение герундия и причастия настоящего времени, совпадающих по форме. Герундий, в

отличие от причастия, может выступать в роли подлежащего и дополнения, а в функции определения и обстоятельства имеет предлог в препозиции. Причастию в функции обстоятельства часть предшествуют союзы *when* и *while*:

Refueling is conducted in the pre-flight and inspection area. – *Дозаправка производится в предполетной и досмотровой зоне.*

After refueling and necessary handling procedures the aircraft went back to New York. – *После дозаправки и проведения необходимых процедур самолет вернулся в Нью-Йорк.*

Safety precautions must be considered when refueling an aircraft. – *При заправке самолета необходимо учитывать меры предосторожности.*

Так, знание фиксированного порядка слов и, следовательно, места подлежащего в английском предложении поможет обучающимся определить слово *refueling* в первом предложении как герундий.

На герундий во втором предложении указывает стоящий перед выступающей в роли обстоятельства времени неличной формой глагола предлог *after*.

В третьем предложении в той же функции выступает причастие, на что указывает предшествующий ему союз *when*.

Сложнее всего обучающимся различать и, соответственно, правильно переводить на русский язык герундий и причастие в роли препозитивного определения, поскольку герундий в этой функции используется без предлога. Помочь разобраться в данном случае может семантическое значение словосочетания и контекст. Например, в состав словосочетания *landing plane* входит причастие, поскольку определяемое слово выполняет действие, выраженное неличной формой глагола и, таким образом, может быть переведено на русский язык как *самолет, совершающий посадку*. Словосочетание *landing area*, наоборот, включает герундий, так как определяемое слово не выполняет никакого действия и переводится как *зона посадки*.

Выводы

1. Для преодоления грамматических трудностей при переводе с английского на русский язык обучающимся необходимо анализировать системные различия этих двух языков и способы грамматического закрепления логики мышления в высказываниях.

2. Адекватности перевода способствует учет обучающимися грамматических особенностей изучаемых ими текстов в соответствии с их жанровой принадлежностью.

3. Высокая частотность употребления неличных форм глагола в английских технических текстах обусловлена их прагматической нагрузкой, а именно способностью описывать несколько сопутствующих друг другу действий.

4. Трудности при переводе неличных форм глагола связаны с их неоднородными

характеристиками, а именно наличием глагольных, адъективных и номинативных свойств.

5. Важно формировать достаточную грамматическую компетенцию обучающихся, необходимую для проведения структурно-семантического анализа предложения при работе с текстом профессиональной направленности и выявления морфологической структуры и синтаксической характеристики неличных форм глагола.

6. Основным критерием отбора языковых средств для перевода неличных форм глагола являются выполняемые ими в предложении синтаксические функции. Их правильное определение обучающимися способствует снятию основных грамматических трудностей перевода.

Список литературы

1. Анисимова Е.С., Воробец Л.В. Особенности перевода английского инфинитива на русский язык в текстах авиационной тематики // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. №04/2. С. 156-160.
2. Анисимова Е.С. Формирование навыков перевода технических текстов у обучающихся неязыкового вуза // Межвузовский сборник научных трудов. Краснодар: КВВАУЛ, 2021. С. 143-148.
3. Щеголева А.В., Анисимова Е.С. Изменение содержательной стороны внеаудиторного практикума по английскому языку и способов его оценки // Научно-методический электронный журнал Концепт. 2016. № S7. С. 70-76.
4. Козлова Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков. Барнаул: АлтГПУ, 2019. 180 с.
5. Munday J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 4th ed. London: Routledge, 2016. 376 с.
6. Анисимова, Е.С. Приемы обучения переводу в неязыковом вузе // Современные подходы в обучении профессионально ориентированному иностранному языку. Краснодар: КВВАУЛ, 2021. С. 154-176.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей теории перевода. Изд. 6. М.: URSS, 2021. 240 с.
8. Широких А.Ю. Субстантивация действия: проблемы перевода неличных форм английского глагола на русский язык // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2(69). С. 646-648.
9. Заломова Н.А., Львова Н.И. Особенности перевода неличных форм глагола // Актуальные аспекты современного переводоведения и межкультурной коммуникации:

материалы Международной научно-практической конференции (Москва, 28 мая 2019 года) / под ред. Л. А. Чернышовой. М.: Российский университет транспорта, 2020. С. 55-60.

10. Хамула Л.А., Левандровская Н.В. Персонифицированный подход к обучению иностранному языку курсантов военного вуза // Воздушно-космические силы. Теория и практика. 2020. № 15. С. 305-313.

11. Hurford J.R. A Grammar Student's Guide. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 172 p.

12. Зимин С.В. Грамматические трансформации на примере неличных форм глагола в художественном переводе: на материале переводов произведений английских и американских авторов XX века на русский язык: дис. ... канд. филол. Наук. Москва, 2013. 642 с.

13. Пушкина Е.Н. Анализ предложения и снятие грамматических трудностей англоязычных текстов профессиональной направленности // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2020. № 2 (58). С. 177-185.